
Филологическая герменевтика как философский метод. Школа В.Г. Адмони и Н.О. Гучинской

© 2019 г. И.И. Докучаев

*Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена,
Санкт-Петербург, 191186, наб. реки Мойки, д. 48.*

E-mail: ilya_dokuchaev@mail.ru

Поступила 15.04.2019

В статье идет речь об истории герменевтики в СССР, точнее — об одном из существенных эпизодов этой истории — школе филологической герменевтики В.Г. Адмони и Н.О. Гучинской, возникшей и развивавшейся в ЛГПИ имени А.И. Герцена, на кафедре германской филологии во второй половине XX в. Показано, что научная деятельность этой школы, фактически, представляет собой эволюцию филологической проблематики теории перевода в философскую проблематику понимания как ключевого метода гуманитарного знания. Перевод стал моделью герменевтической ситуации, которая описывалась не в терминах концепции лингвистической структуры и коммуникативного акта, а в терминах экспрессии уникальных творческих (поэтических) смыслов, создаваемых художником и воссоздаваемых его реципиентом. Так понимаемая герменевтическая ситуация была представлена в концепции Н.О. Гучинской в качестве исходного пункта исследования любого артефакта культуры, предшествующего его идеализации и схематизирующим обобщениям. Герменевтика в этой концепции стала своеобразным переходом от искусства к науке — и в качестве метода исследования, опирающегося на интуицию исследователя, и в качестве результата такой работы, оказывающегося откликом реципиента на творческий стимул автора. В статье показано также, что этот переход представляет собой круг, который оказывается единственным способом доступа в мир культуры, исторически отдаленный от мира исследователя. Речь идет о круговом чередовании грамматической и психологической интерпретаций, которые задают границы толкования, но позволяют сохранить все их многообразие и бесконечность.

Ключевые слова: Теория перевода, литературная герменевтика, философская герменевтика, методология гуманитарного познания, В.Г. Адмони, Н.О. Гучинская.

DOI: 10.31857/S004287440007350-0

Цитирование: Докучаев И.И. Филологическая герменевтика как философский метод. Школа В.Г. Адмони и Н.О. Гучинской // Вопросы филологии. 2019. № 11. С. 36–39.

Philological Hermeneutics as a Philosophical Method. School of V.G. Admoni and N.O. Guchinskaya

© 2019 г. Илья И. Докучаев

*Herzen State Pedagogical University of Russia, 48, Moyka River Embankment,
St. Petersburg, 191186, Russian Federation.*

E-mail: ilya_dokuchaev@mail.ru

Received 15.04.2019

The article is about the history of hermeneutics in the USSR, more precisely – about one of the significant episodes of this history – the school of philological hermeneutics V.G. Admoni and N.O. Guchinskaya, which arose and developed at the Leningrad State Pedagogical Institute, at the Department of Germanic Philology in the second half of the 20th century. It is shown that the scientific activity of this school, in fact, represents the evolution of the philological problems of the theory of translation into the philosophical problems of understanding as a key method of humanitarian knowledge. The translation became a model of the hermeneutical situation, which was described not in terms of the concept of linguistic structure and communicative act, but in terms of expression of unique creative (poetic) meanings created by the artist and recreated by his recipient. The understandable hermeneutic situation was presented in the concept of N.O. Guchinskaya as a starting point for the study of any cultural artifact that precedes its idealization and schematizing generalizations. Hermeneutics in this concept has become a kind of transition from art to science – both as a research method, based on the intuition of the researcher, and as a result of such work, which turns out to be the recipient's response to the author's creative incentive. The article also shows that this transition is a circle that is the only way to access the world of culture, historically distant from the world of the researcher. We are talking about a circular alternation of grammatical and psychological interpretations that set the boundaries of interpretation but allow you to save all their diversity and infinity.

Key words: theory of translation, literary hermeneutics, philosophical hermeneutics, methodology of humanitarian knowledge, V.G. Admoni, N.O. Guchinskaya.

DOI: 10.31857/S004287440007350-0

Citation: Dokuchaev, Ilya I. (2019) 'Philological Hermeneutics as a Philosophical Method. School of V.G. Admoni and N.O. Guchinskaya', *Voprosy Filosofii*, Vol. 11 (2019), pp. 36–39.

Герменевтика в России после гибели Густава Шпета перестала существовать официально, по крайней мере, в философии. Однако филологическая герменевтика, которая не могла претендовать на статус общегуманитарного метода, существовала и продолжала развиваться особенно во второй половине XX в. Это развитие имело ярко выраженный философский вектор, поскольку проблема понимания текстов предполагала выход за пределы исключительно филологической сферы в сферу психологии, истории, культурологии и в конечном счете философии. Такое движение можно рассмотреть на примере школы филологического перевода, развивавшейся в Ленинградском государственном педагогическом институте имени А.И. Герцена на факультете иностранных языков. Речь идет о школе Владимира Григорьевича Адмони и Тамары Исааковны Сильман. История этой школы началась как опыт систематизации знания и практик перевода с германских языков на русский и обратно. Однако

затем — в работах Нины Олеговны Гучинской — и ее учеников — переросла в школу герменевтики как метода гуманитарного познания.

Эта эволюция облегчалась тем, что кафедра германской филологии Герценовского университета соприкасалась по роду деятельности с богатейшей традицией немецкой филологической и философской герменевтики. Именно немецкая герменевтика, существовавшая со времен В. фон Гумбольдта в контексте языкознания и философии представляла собой своеобразный подход к решению проблемы сущности языка и способов его изучения. Речь идет об альтернативах: коммуникация — экспрессия, структура — понимание, связанных с герменевтической стратегией Гумбольдта и структурализмом Ф. де Соссюра. В XX в. немецкая герменевтика продолжала доказывать свое право на ключевую роль в языкознании и философии благодаря работам В. Дильтея, Э. Штайгера, Б. Бешенштайна, несмотря на рост влияния структурализма. Творческая рецепция этой традиции в Ленинграде и стала основанием для возникновения своеобразной школы отечественной герменевтики. В.Г. Адмони был одним из отечественных лингвистов, разрабатывавших проблемы герменевтики в рамках собственной теории перевода; особенно ярко эта тенденция выразилась в его книге, посвященной проблемам корреляции поэтики и действительности, написанной на материале зарубежной литературы XX в. [Адмони 1975]. Однако философское расширение проблемы перевода еще только намечается в этой работе, и только в творчестве ученицы Адмони — Н.О. Гучинской — филологическая герменевтика перерастает в философию и методологию гуманитарного познания. Особенно выразительно концепция герменевтики Н.О. Гучинской представлена в ее главной книге «*Hermeuticā in puse. Очерк филологической герменевтики*» [Гучинская 2002]. А.Л. Вольский так охарактеризовал эту концепцию: «В основе концепции Гучинской лежит богословско-философская традиция, идущая от Платона и библейской экзегезы до поэтической философии М. Хайдеггера, перевод “Введения в метафизику” которого Н.О. Гучинская осуществила, и философской герменевтики Х.-Г. Гадамера. Внутри этой традиции для петербургской школы приоритет имеет романтическая герменевтика Ф. Шлейермахера, братьев Авг. и Фр. Шлегелей, филологическая теория, идущая в Германии от И.Г. Гамана и И. Гердера» [Вольский 2008, 14–15].

Герменевтика Н.О. Гучинской — это поиск ответов на вопросы о том, можно ли и насколько эффективно с помощью сегодняшних понятий осмысливать содержание высказываний и концепций, сформулированных в прошлом. Ключевой идеей Н.О. Гучинской является положение, согласно которому герменевтика — неотъемлемая часть любого исследования деятельности человека, поскольку человек является носителем уникального мира сознания, смыслы которого он вкладывает в артефакты культуры. Всякий артефакт культуры, таким образом, оказывается текстом, выражающим некое содержание, требующее истолкования. Уникальное должно быть истолковано или как мое, понятное мне — исследователю или реципиенту, или как всеобщее. Это истолкование, как показала лингвистическая прагматика в XX в. (Питер Стросон) — неизбежное следствие любых интуитивных синтетических высказываний. Аналитические же высказывания как результаты дедукции, также можно возвести к синтетическим. Интуиция может быть истолкована благодаря правилам ее выражения, одинаковым как для создателя текста, так и для его толкователя. Но это не отменяет несоответствие пресуппозиций, или картин мира автора и реципиента, в контексте которых толкуется «буквальный смысл» высказывания (пропозиции). Классическая герменевтика включала исследование пропозиций, или грамматики высказываний в качестве базисного уровня интерпретации, дающего возможность одинакового понимания друг другом участниками любого диалога, а относительно пресуппозиций предполагалась психологическая интерпретация, или своего рода эмпатия реципиента по отношению к автору (а в диалоге эти позиции еще и оказывались обратимыми). Невербальные артефакты культуры тоже оказываются выражением картин мира их создателей и нуждаются в толковании, хотя коды их истолкования крайне неопределенны. Так, герменевтика перерастает теорию перевода и даже филологию, и становится универсальным методом истолкования уникальности творца, зафиксированной

в уникальности его творения: «герменевтика продолжает оставаться конечной бесконечностью, наукой фрагмента, в идеале стремящейся к бесконечному синтезу, т.е. наукой романтической, раздвоенной, дерзающей объять необъятное, заставляющей вспомнить доктора Фауста. Вспомнив Фауста, снова оказываемся в Германии, где как раз и происходило становление герменевтики, которая следуя двухфакторному принципу закрытости/открытости, перекинулась и на другие культуры» [Гучинская 2002, 118].

В истории гуманитарных наук герменевтика разделила ученых на два лагеря. К первому относятся те, кто считают ее искусством, а не наукой. Ко второму — те, кто считает герменевтику единственно возможным методом исследования культуры, ибо полагают, что уникальному содержанию, являющемуся предметом ученого, должно соответствовать уникальное же понимание этого предмета. Однако имеет смысл трактовать их как уровни анализа — грамматический и психологический. Грамматика задает границы интерпретации, а психология позволяет показать ценность и вместе с тем неокончателность любой из возможных интерпретаций авторского замысла. Каждый исследователь принадлежит своей собственной эпохе, поэтому приходится измерять прошлое новыми мерками. Но нельзя и исказить его новой исследовательской матрицей. Остается третий путь, который, на мой взгляд, и был открыт в школе В.Г. Адмони и Н.О. Гучинской, — путь чередования грамматических и психологических толкований, путь герменевтических кругов, приближающих и отдаляющих исследователя и его предмет, путь рефлексии собственных исследовательских установок, в ходе которой устанавливается дистанция между картинами мира участников этого диалога, осознается принципиальная невозможность ликвидации этой дистанции и принципиальная достижимость ее сокращения.

Источники — Primary Sources in Russian

Адмони 1975 — Адмони В.Г. Поэтика и действительность: Из наблюдений над зарубежной литературой XX в. Л.: Советский писатель, 1975 [Admoni, Vladimir G. *Poetics and reality: From observations of foreign literature of the twentieth century* (in Russian)].

Гучинская 2002 — Гучинская Н.О. *Hermeneutica in luce*. Очерк филологической герменевтики. СПб.: Церковь и культура, 2002 [Guchinskaya, Nina O. *Hermeneutica in luce. Essay on philological hermeneutics* (in Russian)].

Ссылки — References in Russian

Вольский 2008 — Вольский А.Л. Поэтическая герменевтика Н.О. Гучинской в контексте развития герменевтики в России // Вестник Ленинградского областного государственного университета им. А.С. Пушкина. Серия: Филология. 2008. № 3 (15). С. 14–24.

References

Volsky, Alexey L. (2008) 'Poetic hermeneutics N.O. Guchinskaya in the context of the development of hermeneutics in Russia', *Bulletin of the Leningrad Regional Pushkin State University, Philology Series*, 15, 3, pp. 14–24 (in Russian).

Сведения об авторе

ДОКУЧАЕВ Илья Игоревич — доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой Теории и истории культуры Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена.

Author's information

DOKUCHAEV Ilya I. — DSc in Philosophy, professor, Head of the Department of Theory and History of Culture, Herzen State Pedagogical University.